



Lesson 03

Notes



Introducción

| | |
|-------------|--|
| Mark | Alba, ¿puedes explicarnos la estructura de Show Time Spanish? |
| Alba | Show Time Spanish tiene tres partes: la primera, la llamamos el Primer Acto, la segunda parte es el Intermedio, y la tercera parte es el Segundo Acto. |
| Mark | Entonces, hay tres partes: el Primer Acto, el Intermedio, y el Segundo Acto. ¿Es verdad? |
| Alba | Claro. |
| Mark | Y entonces, en el Primer Acto tú y yo hablamos y hacemos una conversación para que los oyentes puedan escuchar la conversación y entender, pues, casi la mayoría de la conversación y luego viene el Segundo Acto. ¿Qué pasa en el Segundo Acto? |
| Alba | En el Segundo Acto, explicamos un poco la gramática, para que se entienda bien la primera parte: son unas notas a pie de página, o unas aclaraciones. |
| Mark | Muy bien, y el Intermedio es algo distinto, ¿no? |
| Alba | Sí, sí. |
| Mark | Ya veremos... |
| Alba | Sí, ya veremos, exactamente. |
| Mark | Vamos a pasar a la conversación del Primer Acto. |

Conversación

| | |
|-------------|--|
| Mark | Bueno, Alba, nos vimos hace una semana y estábamos hablando de los idiomas. Pero dime, ¿has hecho algo interesante desde que nos vimos? |
| Alba | Pues ayer fui a una fiesta, y me encantó. |
| Mark | ¿Una fiesta? Dime, ¿qué tipo de fiesta? |
| Alba | Pues, era una fiesta de Halloween. |
| Mark | Sí... |
| Alba | Porque hoy es día treinta y uno |
| Mark | Sí, grabamos este episodio el día treinta y uno, pero se publica mañana que es el día uno de noviembre, pero era una fiesta de Halloween, ¿verdad? |
| Alba | Sí, "pre-Halloween" casi. |
| Mark | Sí, exacto. "Pre-Halloween", el día antes de Halloween. Y dime, ¿te disfrazaste? |
| Alba | Bueno, me tuve que disfrazar. Me parece que es casi obligatorio. |
| Mark | Quizás debamos explicar la palabra "disfrazarse". "Disfrazarse" quiere decir: |
| Alba | "To dress up" |
| Mark | "To dress up" or "to disguise oneself". Entonces, ¿te disfrazaste de qué? |

| Conversación | |
|--------------|---|
| Alba | Bueno, me disfracé de bruja. |
| Mark | Y ¿qué te tuviste que poner? |
| Alba | Bueno, pues, me puse un sombrero (de punta, obviamente), una falda negra por debajo de las rodillas, así un poco rota, me maquillé, y bueno me pinté una verruga en la cara, y los ojos así negros, y, bueno, nada, ¡estaba muy guapa! ¡Ah! Y me olvidé de una cosa... |
| Mark | ¿Sí? |
| Alba | También llevaba una escoba. |
| Mark | ¡Claro! Muy importante para las brujas. Dime, ¿en España se celebra Halloween? |
| Alba | Bueno, me parece que se empieza a celebrar más, pero menos que aquí. Es una tradición de Estados Unidos que está llegando, pero creo que aquí en Escocia se celebra más. |
| Mark | Sí, aquí en Escocia se celebra, pero yo diría que, quizás, cada año un poco más. Es una tradición americana y antes se celebraba aquí, pero no tanto como hoy, y ahora todos los niños hablan de “ <i>trick or treat</i> ” pero antes hablaban de “ <i>to go out guising</i> ”. Y en España, ¿los niños van de casa en casa, pidiendo caramelos y todo eso? |
| Alba | Me parece que no. Bueno, algún niño, seguro que hay, pidiendo caramelos. Pero, por norma general, no. Lo único que se hace es la gente se disfraza y se sale: hay discotecas que preparan fiestas, etc. |
| Mark | Y ¿se tiene que disfrazar para entrar en estas discotecas? |
| Alba | Bueno, normalmente para entrar, se puede entrar igual con disfraz o sin disfraz, pero si vas disfrazado la entrada es gratis. |
| Mark | Ay, ¡qué bien! Pues entonces vale la pena disfrazarse. |
| Alba | Sí. Vale la pena. |
| Mark | De las otras tradiciones en España, ¿hay otra tradición de disfrazarse en otro periodo del año? |
| Alba | Pues, sí. Entre finales de enero y principios de marzo, tenemos el Carnaval. El Carnaval pasa antes de la Cuaresma y es una fiesta en la que nos disfrizamos y hay desfiles por la calle, pues es una fiesta muy gráfica, es muy bonita. |
| Mark | Muy bien. Y ¿lo pasaste bien en la fiesta, entonces? |
| Alba | Bueno, me encantó. Me lo pasé super bien: estuve bailando hasta altas horas de la noche. |
| Mark | ¡Jolin! |
| Alba | Y además probé mi primer whisky escocés y me gustó muchísimo. |
| Mark | Pues, ¡me alegro! ¿Qué tipo de whisky? |
| Alba | Era un “Glenfiddich” |
| Mark | ¿Más bien un “Glenfiddich”...? |
| Alba | Bueno, ¡a tanto no llegué! |
| Mark | Sí, pero ¿te gustó? |
| Alba | ¡Estaba buenísimo! |

To help you understand the conversation, Mark and Alba provided a summary of what was discussed, using straightforward Spanish.



| El Resumen | |
|-------------|---|
| Mark | Alba fue a una fiesta de Halloween, que le encantó. Se disfrazó de bruja y tuvo que ponerse un sombrero de punta, una falda negra, se maquilló, y se pintó una verruga en la cara. Y claro, como todas las brujas, llevó una escoba. |
| Alba | En España, se empieza a celebrar Halloween más. Es una tradición de Estados Unidos que está llegando. Pero en Escocia, se celebra aún más. Otra tradición de disfraces que es muy común en España es el Carnaval que es entre finales de enero y principios de marzo. La gente se disfraza y hay desfiles por la calle. |
| Mark | En la fiesta Alba bailó hasta altas horas y probó su primer whisky escocés que le gustó un montón. |



El intermedio

In this lesson's *intermedio*, Alba introduced the following *trabalenguas*:

| El trabalenguas | |
|--|-------------|
| <i>Tres tristes tigres tragaban trigo en un trigal</i> | |
| triste | sad |
| el tigre | tiger |
| tragar | to swallow |
| el trigo | wheat |
| el trigal | wheat field |

José's "phrase of the week" was:

| Pasemos al siguiente nivel |
|--|
| <p>estoy molido/a</p> <p>"I'm shattered", literally, "milled", "run through the mill"</p> |
| <p>estoy hecho/a polvo</p> <p>"I'm shattered", literally, "made into dust"</p> |

The language notes which follow should help you get to grips with what was discussed in this episode, including the introductory section which was conducted almost exclusively in Spanish in this episode.



| Language notes | | |
|---|---|---|
| la estructura | structure | |
| la primera, la llamamos... | the first one, we call it... | |
| para que los oyentes puedan escuchar... | in order that the listeners can (are able to) listen... | <i>para que</i> is followed by the subjunctive |
| casi | almost | |
| la mayoría | the majority | |
| para que se entienda bien (la primera parte) | in order that (the first part) is well understood | Literally, "in order that (the first part) understands itself..." |

Language notes

| | | |
|-------------------------------------|--|--|
| unas notas a pie de página | footnotes | |
| una aclaración | explanation, something which makes something clearer | |
| distinto | different | |
| nos vimos... | we saw each other... | Note the use here of the reflexive to mean “each other”: <i>nos vimos</i> - we saw each other; <i>se vieron</i> - they saw each other |
| hace una semana | a week ago | |
| estábamos hablando | we were talking | imperfect continuous |
| ¿has hecho algo interesante? | have you done anything interesting? | |
| desde que | since | |
| grabar | to record | |
| publicarse | to be published | |
| disfrazarse | to disguise oneself, to dress up | Notice that the stem of the verb <i>disfrazarse</i> ends in -z so this will change in certain tenses where it would normally be followed by -e or -i, eg. <i>me disfracé</i> (and not “me disfrazé”) |
| me tuve que disfrazar | I had to get dressed up | <i>Tener que</i> means “to have to...” and since <i>disfrazarse</i> is reflexive, the reflexive pronoun can either go before the modal verb (<i>tener</i>) or can be stuck onto the end of the infinitive. So this could equally have been written <i>tuve que disfrazarme</i> . |
| obligatorio | necessary, obligatory | |
| quizás debamos... | perhaps we have to | Note that <i>quizás</i> is followed by the infinitive and <i>debamos</i> comes from the verb <i>deber</i> , another verb which means “to have to...” |
| entonces | so | |
| ¿te disfrazaste de qué? | what did you dress up as | Note that <i>disfrazarse</i> is followed by <i>de</i> when meaning “to dress up as...” |
| una bruja | witch | |
| un sombrero de punta | pointed hat | |
| obviamente | obviously | |
| una falda negra | a black skirt | |
| por debajo de | below | |
| la rodilla | knee | |
| roto/a | broken, here “torn” | |

Language notes

| | | |
|--|---|---|
| maquillarse | to put on make up | |
| pintar | to paint | |
| me pinté... | I painted on myself | |
| una verruga | wart | |
| los ojos así negros | with black eyes | Here the use of the word <i>así</i> suggests “in the way you would expect” |
| me olvidé de una cosa | I forgot something | |
| una escoba | broom | |
| se empieza a celebrar | it’s beginning to be celebrated | Literally “it’s beginning to celebrate itself”. This could also take the alternative form: <i>empieza a celebrarse</i> . |
| no tanto como hoy | not as much as today | |
| ir de casa en casa | to go from house to house | |
| pidiendo | asking (for) | from the verb <i>pedir</i> |
| un caramelo | sweet, candy | |
| por norma general | generally | |
| lo único que se hace... | the only thing that that we do / the only thing that is done | |
| igual con disfraz o sin disfraz | either with or without a disguise | |
| si vas disfrazado | if you go dressed up | |
| vale la pena + infinitive | it’s worth (doing something) | |
| finales de enero | the end of January | |
| principios de marzo | the beginning of March | |
| la Cuaresma | Lent | the season before Easter in the Christian tradition |
| un desfile | parade, procession | |
| gráfico | graphic, (here) visual | |
| bonito | nice | |
| hasta altas horas | until the early hours | |
| ¡jolin! | gosh! | This is a very common word used in Spain and other Spanish-speaking areas as an expression of surprise. Learners should be aware that like “shoot” and “sugar” are sometimes used in English as euphemistic forms of a stronger expression, <i>jolin</i> is also used as a euphemism for a stronger word. |
| a tanto no llegué | I didn’t quite get that far | |

Verano Español: Antonio

Me llamo Antonio. Soy español pero vivo y trabajo en Escocia con mi mujer Iona que es escocesa, y nuestra hija que se llama Laura, o "Laura", como ella prefiere que la llame. Mi tía tenía una casa en España pero, desgraciadamente, ella murió hace tres meses, y hemos heredado su casa. Laura y Iona van a pasar el verano allí, pero yo no puedo: yo tengo que trabajar

| | | |
|---------------------------------|-----------------------------|---|
| como ella prefiere que la llame | as she prefers to be called | Note the "double subject": as she prefers that I call her |
| heredar | to inherit | |